

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1981 Nr. 47

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake het internationale vervoer van aan bederf  
onderhevige levensmiddelen en het gebruik van speciale vervoermiddelen  
bij dit vervoer (A.T.P.), met Bijlagen;  
Genève, 1 september 1970*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst en de Bijlagen  
zijn geplaatst in *Trb.* 1972, 112.

Bijlage 1 en Bijlage 3 bij de onderhavige Overeenkomst zijn gewijzigd.  
Voor de tekst van de wijzigingen welke op 22 mei 1981, respectievelijk  
op 28 april 1981 in werking zullen treden, zie rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1972, 112.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1979, 103.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1979, 103.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1972, 112 en *Trb.* 1979, 103.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in over-  
eenstemming met artikel 9, vierde lid, van de Overeenkomst een akte

van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

Noorwegen . . . . .	14 juli 1979
België . . . . .	1 oktober 1979
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland . . . . .	5 oktober 1979
Finland . . . . .	15 mei 1980

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1972, 112 en *Trb.* 1979, 103.

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1972, 112 en *Trb.* 1979, 103.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1980, 41.

De Regering van het Koninkrijk Denemarken heeft in overeenstemming met artikel 18, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst een wijziging van Bijlage 3 bij de Overeenkomst voorgesteld, welke de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ingevolge hetzelfde lid van genoemd artikel op 27 juli 1979 ter kennis van alle Overeenkomstsluitende Partijen en alle andere in artikel 9, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst genoemde Staten heeft gebracht en welke ingevolge artikel 18, zesde lid, van de onderhavige Overeenkomst op 28 april 1981 in werking zal treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de wijziging evenals de Overeenkomst alleen voor Nederland.

De Engelse tekst van de wijziging luidt als volgt:

“Fish, molluscs and crustaceans<sup>1</sup>)..... must always be carried in melting ice

<sup>1</sup>) Other than smoked, salted, dried or live fish, live molluscs and live crustaceans.”

En de Franse tekst van de wijziging luidt als volgt:

«Poisson, mollusques et crustacés<sup>1</sup>)..... doivent toujours être emballés dans la glace fondante

<sup>1</sup>) Autre que le poisson fumé, salé, séché ou vivant, les mollusques vivants et les crustacés vivants.»

De Regering van de Franse Republiek heeft in overeenstemming met artikel 18, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst nadere wijzi-

gingen van Bijlage 1 bij de Overeenkomst voorgesteld, welke de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ingevolge hetzelfde lid van genoemd artikel op 21 augustus 1979 ter kennis van alle Overeenkomstsluitende Partijen en alle andere in artikel 9, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst genoemde Staten heeft gebracht en welke ingevolge artikel 18, zesde lid, van de onderhavige Overeenkomst op 22 mei 1981 in werking zullen treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gelden de wijzigingen evenals de Overeenkomst alléén voor Nederland.

De Engelse en de Franse tekst van de wijzigingen luiden als volgt:

### Annex 1

Paragraph 2 should read:

"2. *Refrigerated equipment.* Insulated equipment which, using a source of cold (natural ice, with or without the addition of salt; eutectic plates; dry ice, with or without sublimation control; liquefied gases, with or without evaporation control; etc.) other than a mechanical or "absorption" unit, is capable, with a mean outside temperature of +30°C, of lowering the temperature inside the empty body to, and thereafter maintaining it:

- at + 7°C maximum in the case of class A;
- at -10°C maximum in the case of class B; and
- at -20°C maximum in the case of class C,

with the aid of appropriate refrigerants and fittings. Such equipment shall comprise one or more compartments, receptacles or tanks for the refrigerant. The said compartments, receptacles or tanks shall:

- be capable of being filled or refilled from the outside; and
- have a capacity in conformity with the provisions of annex 1, appendix 2, paragraph 34.

The K coefficient of equipment of classes B and C shall in every case be equal to or less than  $0.4 \text{ W/m}^2\text{°C}$  ( $\simeq 0,35 \text{ kcal/h m}^2\text{°C}$ )."

### Annex 1, appendix 1

Paragraph 2 should read:

"2. (a) New equipment of a specific type serially produced may be approved by testing one unit of that type. If the unit tested fulfils the requirements prescribed for the class to which it is presumed to belong, the test report shall be regarded as a Type Approval Certificate. This certificate shall expire at the end of a period of three years.

(b) The competent authority shall take steps to verify that production of other units is in conformity with the approved type. For this purpose it may check by testing sample units drawn at random from the production series.

(c) A unit shall not be regarded as being of the same type as the unit tested unless it satisfies the following minimum conditions:

- (i) if it is insulated equipment, in which case the reference equipment

### Annexe 1

Paragraphe 2 – Doit se lire:

„2. *Engin réfrigérant.* Engin isotherme qui, à l'aide d'une source de froid (glace hydrique, avec ou sans addition de sel; plaques eutectiques; glace carbonique, avec ou sans réglage de sublimation; gaz liquéfiés, avec ou sans réglage d'évaporation, etc.) autre qu'un équipement mécanique ou à «absorption», permet d'abaisser la température à l'intérieur de la caisse vide et de l'y maintenir ensuite pour une température extérieure moyenne de +30°C,

- à + 7°C au plus pour la classe A,
- à -10°C au plus pour la classe B,
- à -20°C au plus pour la classe C,

en utilisant des agents frigorigènes et des aménagements appropriés. Cet engin doit comporter un ou plusieurs compartiments, récipients ou réservoirs réservés à l'agent frigorigène. Ces équipements doivent:

- pouvoir être chargés ou rechargés de l'extérieur,
- avoir une capacité conforme aux dispositions du paragraphe 34 de l'appendice 2 de l'annexe 1. Le coefficient K des engins des classes B et C doit obligatoirement être ou inférieure à 0,4 W/m<sup>2</sup>°C (≈ 0,35 kcal/h m<sup>2</sup>°C).»

### Annexe 1, appendice 1

Paragraphe 2 – Doit se lire:

„2. (a) L'agrément des engins neufs construits en série d'après un type déterminé pourra intervenir par l'essai d'un engin de ce type. Si l'engin soumis à l'essai satisfait aux conditions prescrites pour la classe à laquelle il est présumé appartenir, le procès-verbal sera considéré comme un Certificat d'agrément de type. Ce certificat cessera d'être valable au bout d'une période de trois ans.

(b) L'autorité compétente prendra des mesures pour vérifier que la production des autres engins est conforme au type agréé. A cette fin, elle pourra procéder à des vérifications par l'essai d'engins d'échantillons pris au hasard dans la série de production.

(c) Un engin ne sera considéré comme appartenant au même type que l'engin soumis à l'essai que s'il satisfait aux conditions minimales suivantes:

- (1) s'il s'agit d'engins isothermes, l'engin de référence pouvant être

may be insulated, refrigerated, mechanically refrigerated or heated equipment,

- the construction shall be comparable and, in particular, the insulating material and the method of insulation shall be identical;

- the thickness of the insulating material shall be not less than that of the reference equipment;

- the interior fittings shall be identical or simplified;

- the number of doors and the number of hatches or other openings shall be the same or less; and

- the inside surface area of the body shall not be as much as 20 per cent greater or smaller;

(ii) if it is refrigerated equipment, in which case the reference equipment shall be refrigerated equipment,

- the conditions set out under (i) above shall be satisfied;

- inside ventilation appliances shall be comparable;

- the source of cold shall be identical; and

- the reserve of cold per unit of inside surface area shall be greater or equal;

(iii) if it is mechanically refrigerated equipment, in which case the reference equipment shall be mechanically refrigerated equipment,

- the conditions set out under (i) above shall be satisfied; and

- the capacity of the refrigerating equipment per unit of inside surface area under the same temperature conditions shall be greater or equal;

(iv) if it is heated equipment, in which case the reference equipment may be insulated or heated equipment,

- the conditions set out under (i) above shall be satisfied;

- the source of heat shall be identical; and

- the capacity of the heating appliance per unit of inside surface area shall be greater or equal.

(d) If, in the course of the three-year period, the production series exceeds 100 units, the competent authority shall determine the percentage of units to be tested."

Paragraph 4 should read:

"4. A certificate of compliance with the standards shall be issued by the competent authority on a form corresponding to the model reproduced in appendix 3 to this annex. In the case of road vehicles, the

un engin isotherme, réfrigérant, frigorifique ou calorifique,

– la construction est comparable et, en particulier, l'isolant et la technique d'isolation sont identiques;

– l'épaisseur de l'isolant ne sera pas inférieure à celle des engins de référence;

– les équipements intérieurs sont identiques ou simplifiés;

– le nombre des portes et celui des trappes ou autres ouvertures sont égaux ou inférieurs;

– la surface intérieure de la caisse ne diffère pas de + 20%;

(ii) s'il s'agit d'engins réfrigérants, l'engin de référence devant être un engin réfrigérant,

– les conditions mentionnées en i) ci-dessus sont satisfaites;

– les équipements de ventilation intérieure sont comparables;

– la source de froid est identique;

– la réserve de froid par unité de surface intérieure est supérieure ou égale;

(iii) s'il s'agit d'engins frigorifiques, l'engin de référence devant être un engin frigorifique,

– les conditions mentionnées en i) ci-dessus sont satisfaites;

– la puissance, au même régime de température, de l'équipement frigorifique par unité de surface intérieure est supérieure ou égale;

(iv) s'il s'agit d'engins calorifiques, l'engin de référence pouvant être un engin isotherme ou un engin calorifique,

– les conditions mentionnées en i) ci-dessus sont satisfaites;

– la source de chaleur est identique;

– la puissance de l'équipement de chauffage par unité de surface intérieure est supérieure ou égale.

(d) Au cours de la période de trois ans, si la série des engins représente plus de 100 unités, l'autorité compétente déterminera le pourcentage d'essais à effectuer."

Paragraphe 4 – Doit se lire:

„4. Une attestation de conformité aux normes sera délivrée par l'autorité compétente sur une formule conforme au modèle reproduit à l'appendice 3 de la présente annexe. Dans le cas de véhicules routiers,

certificate or a certified photographic copy thereof shall be carried on the vehicle during carriage and be produced whenever so required by the control authorities. If equipment cannot be designated as belonging to a category or class except by virtue of the transitional provisions contained in paragraph 5 of this annex, the validity of the certificate issued for such equipment shall be limited to the period laid down in the said transitional provisions."

### Annex 1, appendix 2

Paragraph 3 should read:

"3. In the case of parallelepipedic bodies *the mean inside temperature of the body* ( $\theta_i$ ) is the arithmetic mean of the temperatures measured 10 cm from the walls at the following 12 points:

- (a) the 8 inside corners of the body; and
- (b) the centres of the 4 inside faces having the largest area.

If the body is not parallelepipedic, the 12 points of measurement shall be distributed as satisfactorily as possible having regard to the shape of the body."

Paragraph 4 should read:

"4. In the case of parallelepipedic bodies, *the mean outside temperature of the body* ( $\theta_e$ ) is the arithmetic mean of the temperatures measured 10 cm from the walls at the following 12 points:

- (a) the 8 outside corners of the body;
- (b) the centres of the 4 outside faces having the largest area.

If the body is not parallelepipedic, the 12 points of measurement shall be distributed as satisfactorily as possible having regard to the shape of the body."

Paragraph 21 should read:

"21. Temperature measuring instruments protected against radiation shall be placed inside and outside the tank 10 cm from the walls, as follows:

(a) If the tank has only one compartment, measurements shall be made at a minimum of 12 points positioned as follows:

– the 4 extremities of 2 diameters at right angles to one another, one horizontal and the other vertical, near each of the 2 ends of the tank;



l'attestation ou une photocopie certifiée de celle-ci devra se trouver à bord du véhicule au cours du transport et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle. Si un engin ne peut être désigné comme faisant partie d'une catégorie ou d'une classe qu'en application des dispositions transitoires prévues au paragraphe 5 de la présente annexe, la validité de l'attestation délivrée à cet engin sera limitée à la période prévue à ces dispositions transitoires."

### Annexe 1, Appendice 2

Paragraphe 3 – Doit se lire:

„3. Dans le cas de caisses parallélépipédiques, la *température moyenne intérieure de la caisse* ( $\theta$ ) est la moyenne arithmétique des températures mesurées à 10 cm des parois aux 12 points suivants:

- (a) aux 8 angles intérieurs de la caisse,
- (b) au centre des 4 faces intérieures de la caisse qui ont la plus grande surface.

Si la forme de la caisse n'est pas parallélépipédique, la répartition des 12 points de mesure est faite au mieux, compte tenu de la forme de la caisse."

Paragraphe 4 – Doit se lire:

„4. Dans le cas de caisses parallélépipédiques, la *température moyenne extérieure de la caisse* ( $\theta_e$ ) est la moyenne arithmétique des températures mesurées à 10 cm des parois aux 12 points suivants:

- (a) aux 8 angles extérieurs de la caisse,
- (b) au centre des 4 faces extérieures de la caisse qui ont la plus grande surface.

Si la forme de la caisse n'est pas parallélépipédique, la répartition des 12 points de mesure est faite au mieux, compte tenu de la forme de la caisse."

Paragraphe 21 – Doit se lire:

„21. Des dispositifs détecteurs de la température, protégés contre le rayonnement, seront placés à l'intérieur et à l'extérieur de la citerne à 10 cm des parois de la façon suivante:

(a) Si la citerne ne comporte qu'un seul compartiment, les mesures se feront en 12 points au minimum, à savoir:

- les 4 extrémités de 2 diamètres rectangulaires, l'un horizontal, l'autre vertical, à proximité de chacun des 2 fonds;

– the 4 extremities of 2 diameters at right angles to one another, inclined at an angle of  $45^\circ$  to the horizontal, in the axial plane of the tank.

(b) If the tank has several compartments, the point of measurement shall be as follows:

for each of the 2 end compartments, at least the following:

– the extremities of a horizontal diameter near the end and the extremities of a vertical diameter near the partition;

and for each of the other compartments, at least the following:

– the extremities of a diameter inclined at an angle of  $45^\circ$  to the horizontal near one of the partitions and the extremities of a diameter perpendicular to the first and near the other partition.

The mean inside temperature and the mean outside temperature of the tank shall respectively be the arithmetic mean of all the measurements taken inside and all the measurements taken outside the tank. In the case of a tank having several compartments, the mean inside temperature of each compartment shall be the arithmetic mean of the measurements, numbering not less than 4, relating to that compartment.”

Paragraph 34 should read:

“34. (a) In the case of equipment other than equipment with fixed eutectic plates, and equipment fitted with liquid gas systems, the maximum weight of refrigerant specified by the manufacturer or which can normally be accommodated shall be loaded into the spaces provided when the mean inside temperature of the body has reached the mean outside temperature of the body ( $+30^\circ\text{C}$ ). Doors, hatches and other openings shall be closed and the inside ventilation appliances, if any, of the equipment shall be started up at maximum capacity. In addition, in the case of new equipment, a heating appliance with a heating capacity equal to 35 per cent of the heat exchanged through the walls in continuous operation shall be started up inside the body when the temperature prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong has been reached. No additional refrigerant shall be loaded during the test.

(b) In the case of equipment with fixed eutectic plates the test shall comprise a preliminary phase of freezing of the eutectic solution. For this purpose, when the mean inside temperature of the body and the temperature of the plates have reached the mean outside temperature ( $+30^\circ\text{C}$ ), the plate-cooling appliance shall be put into operation for 18 consecutive hours after closure of the doors and hatches. If the plate-cooling appliance includes a cyclically-operating mechanism the total duration of operation of the appliance shall be 24 hours. In the

– les 4 extrémités de 2 diamètres rectangulaires, inclinés à 45° sur l'horizontale, dans le plan axial de la citerne.

(b) Si la citerne comporte plusieurs compartiments, la répartition sera la suivante:

pour chacun des 2 compartiments d'extrémité, au minimum:

– les extrémités d'un diamètre horizontal à proximité du fond et les extrémités d'un diamètre vertical à proximité de la cloison mitoyenne;

et pour chacun des autres compartiments, au minimum,

– les extrémités d'un diamètre incliné à 45° sur l'horizontale dans le voisinage de l'une des cloisons et les extrémités d'un diamètre perpendiculaire au précédent et à proximité de l'autre cloison.

La température moyenne intérieure et la température moyenne extérieure, pour la citerne, seront la moyenne arithmétique de toutes les déterminations faites respectivement à l'intérieur et à l'extérieur. Pour les citernes à plusieurs compartiments, la température moyenne intérieure de chaque compartiment sera la moyenne arithmétique des déterminations relatives au compartiment, ces déterminations étant au minimum de 4."

Paragraphe 34 – Doit se lire:

„34. (a) Pour les engins autres que ceux à plaques eutectiques fixes et à système de gaz liquéfié, le poids maximal d'agent frigorigène indiqué par le constructeur ou pouvant être effectivement mis en place normalement sera chargé aux emplacements prévus quand la température moyenne intérieure de la caisse aura atteint la température moyenne extérieure de la caisse (+30°C). Les portes, trappes et ouvertures diverses seront fermées et les dispositifs de ventilation intérieure de l'engin (s'il en existe) seront mis en marche à leur régime maximal. En outre, pour les engins neufs, sera mis en service dans la caisse un dispositif de chauffage d'une puissance égale à 35% de celle qui est échangée en régime permanent à travers les parois quand la température prévue pour la classe présumée de l'engin est atteinte. Aucun rechargement d'agent frigorigène ne sera effectué en cours d'essai.

(b) Pour les engins à plaques eutectiques fixes, l'essai comportera une phase préalable de gel de la solution eutectique. A cet effet, quand la température moyenne intérieure de la caisse et la température des plaques auront atteint la température moyenne extérieure (+30°C), après fermeture des portes et portillons, le dispositif de refroidissement des plaques sera mis en fonctionnement pour une durée de 18 heures consécutives. Si le dispositif de refroidissement des plaques comporte une machine à marche cyclique, la durée totale de fonctionnement de ce dispositif sera de 24 heures. Sitôt l'arrêt du dispositif de refroidisse-

case of new equipment, as soon as the cooling appliance is stopped a heating appliance with a heating capacity equal to 35 per cent of the heat exchanged through the walls in continuous operation shall be started up inside the body when the temperature prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong has been reached. The solution shall not be subjected to any re-freezing operation during the test.

(c) In the case of equipment fitted with liquid gas systems, the following test procedure shall be used: when the mean inside temperature of the body has reached the mean outside temperature (+30°C), the receptacles for the liquefied gas are filled to the level prescribed by the manufacturer. Then the doors, hatches and other openings shall be closed as in normal operations and the inside ventilation appliances, if any, of the equipment shall be started up at maximum capacity. The thermostat shall be set at a temperature not more than 2 degrees below the limit temperature of the presumed class of the equipment. Cooling of the body then shall be commenced. During the cooling of the body the refrigerant consumed is simultaneously replaced. This replacement shall be effected:

– either for a time corresponding to the interval between the commencement of cooling and the moment when the temperature prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong is reached for the first time,

– or for a duration of three hours counting from the commencement of cooling

whichever is the shorter.

Beyond this period, no additional refrigerant shall be loaded during the test.

In the case of new equipment, a heating appliance with a heating capacity equal to 35 per cent of the heat exchanged through the walls in continuous operation shall be started up inside the body when the class temperature has been reached.”

#### **Annex 1, appendix 4**

##### *Distinguishing marks to be affixed to special equipment*

The first paragraph should read:

“The distinguishing marks prescribed in appendix 1, paragraph 5 to this annex shall consist of capital latin letters in dark blue on a white

ment; sera mis en service dans la caisse, pour les engins neufs, un dispositif de chauffage d'une puissance égale à 35% de celle qui est échangée en régime permanent à travers les parois quand la température prévue pour la classe présumée de l'engin est atteinte. Aucune opération de réglage de la solution ne sera effectuée au cours de l'essai.

(c) Pour les engins munis d'un système utilisant le gaz liquéfié, la procédure d'essai suivante sera observée: lorsque la température moyenne intérieure de la caisse aura atteint la température moyenne extérieure (+30°C), les récipients destinés à recevoir le gaz liquéfié sont remplis au niveau prescrit par le constructeur. Ensuite, les portes, trappes et ouvertures diverses seront fermées comme en service normal et les dispositifs de ventilation intérieure de l'engin - s'il en existe - mis en marche à leur régime maximal. Le thermostat sera réglé à une température au plus inférieure de deux degrés à la température limite de la classe présumée de l'engin. Ensuite, on procédera au refroidissement de la caisse tout en remplaçant simultanément le gaz liquéfié consommé. Ce remplacement s'effectuera pendant le plus court des deux délais suivants:

- soit le temps séparant le début du refroidissement du moment où la température prévue pour la classe présumée de l'engin est obtenue pour la première fois;

- soit une durée de 3 heures comptée depuis le début du refroidissement.

Passé ce délai, aucun rechargement des récipients précités ne sera plus effectué en cours d'essai.

Pour les engins neufs, quand la température de la classe est obtenue, il est mis en service dans la caisse un dispositif de chauffage d'une puissance égale à 35% de celle qui est échangée en régime permanent à travers les parois."

#### Annexe 1. appendice 4

##### *Marques d'identification à apposer sur les engins spéciaux*

lère phrase - Doit se lire:

„Les marques d'identification prescrites au paragraphe 5 de l'appendice 1 de la présente annexe, sont formées par des lettres majuscules

ground; the height of the letters shall be at least 100 mm. The marks shall be as follows:"

---

en caractères latins de couleur bleu foncé sur fond blanc; la hauteur des lettres doit être de 100 mm au moins. Elles sont les suivantes:”

---

Uitgegeven de *elfde* maart 1981.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
C. A. VAN DER KLAAUW